

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

30 JANVIER 1984

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, et de l'Annexe, faites à Hambourg le 27 avril 1979

EXPOSE DES MOTIFS

Depuis des années, l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage, revêtent une grande importance dans les conventions internationales.

La Recommandation n° 40 de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faites à Londres le 17 juin 1960, et ratifiée par la Belgique le 10 février 1966, reconnaît la nécessité de coordonner les activités d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer, et au-dessus de la mer.

La promotion des activités internationales de recherche et de sauvetage était un des buts primordiaux que l'O.M.I. (Organisation maritime intergouvernementale) se proposait d'atteindre. Afin de réaliser ce but elle convoqua une conférence internationale à laquelle 51 Etats, dont la Belgique, de même qu'un nombre d'observateurs des organisations des Nations Unies ainsi que des institutions non gouvernementales ont participé.

Cette conférence diplomatique s'est tenue à Hambourg du 9 au 27 avril 1979.

La conférence visait tout particulièrement l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritime qui répond aux besoins du trafic maritime.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1983-1984

30 JANUARI 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Hamburg op 27 april 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

Sedert jaren wordt in internationale verdragen aandacht besteed aan het verlenen van bijstand aan personen die in nood verkeren op zee, alsmede aan het nemen van afdoende maatregelen tot oprichting van kustwacht- en reddingsdiensten.

Bij Aanbeveling nr. 40 van het Internationaal Verdrag ter Beveiliging van Mensenlevens op Zee, opgemaakt te Londen op 17 juni 1960, en door België bekrachtigd op 10 februari 1966, werd aangedrongen op de coördinatie van de reddingsprocedures op en boven zee, opgezet door intergouvernementele organisaties.

De bevordering van internationale opsporings- en reddingswerkzaamheden was één van de belangrijkste doelstellingen van de I.M.O. (Intergouvernementele Maritieme Organisatie). Om deze doelstelling te verwezenlijken organiseerde zij een internationale conferentie, waaraan 51 Staten, waaronder België, alsmede een aantal waarnemers uit organisaties van de Verenigde Naties alsook niet-gouvernementele instellingen deelnamen.

Deze diplomatieke conferentie werd te Hamburg gehouden van 9 tot 27 april 1979.

Het belangrijkste doel van de conferentie was het opstellen van een internationaal plan voor opsporing en redding op zee dat beantwoordt aan de behoeften van het scheepvaartverkeer.

CONVENTION

L'article I stipule clairement que l'acceptation engage l'Etat contractant à donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de ladite Convention.

L'article II prévoit qu'aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée au préjudice des prescriptions définies dans d'autres instruments internationaux.

L'article III définit la procédure d'amendement à la Convention et à son Annexe.

Ils peuvent être modifiés après examen par l'Organisation maritime intergouvernementale (O.M.I.), ou par une conférence des Parties convoquées.

L'article IV traite de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation et de l'adhésion à la présente Convention.

L'article V stipule que la Convention entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle quinze Etats sont devenus Parties à cette convention.

L'article VI traite de la dénonciation.

Les articles VII et VIII décrivent le dépôt, l'enregistrement ainsi que l'emploi des langues.

ANNEXE**CHAPITRE I^{er}****Dispositions générales**

Ce chapitre donne un certain nombre de termes généraux, ainsi qu'une distinction entre les prescriptions impératives et facultatives.

— L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

— L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

CHAPITRE II**Organisation**

Ce chapitre énumère les dispositions que les Parties doivent prendre pour la mise en place, et pour la coordination des services de recherche et de sauvetage.

Le présent chapitre donne également les prescriptions pour l'établissement des régions de recherche et de sauvetage.

VERDRAG

Artikel I. Door de aanvaarding verbindt de contracterende Staat zich tot uitvoering van het Verdrag en van de Bijlage die er een integrerend deel van vormt.

Artikel II. De bepalingen van het Verdrag dienen opgevat als niet afbreuk doende aan voorschriften in andere internationale akten.

Artikel III regelt de amendingsprocedure van het Verdrag en de Bijlage.

Dit kan geschieden na behandeling binnen de Intergouvernementele Maritieme Organisatie (I.M.O.) enerzijds, of door een bijeengeroepen conferentie van Partijen.

Artikel IV handelt over de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring en de toetreding tot het Verdrag.

Artikel V bepaalt dat de Conventie van kracht zal worden twaalf maanden na de datum waarop vijftien Staten daarbij partij zijn geworden.

Artikel VI regelt de opzegging.

De artikelen VII en VIII beschrijven hoe de nederlegging, de registratie, alsmede de taalregeling geschiedt.

BIJLAGE**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen**

Dit hoofdstuk geeft een aantal algemene begripsomschrijvingen, alsmede het onderscheid tussen dwingende en facultatieve regelen.

— « Moet(en) » — wordt in de Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden die door alle Partijen in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee uniform moet worden toegepast.

— « dien(t) (en) » — wordt in de Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden waarvan het aanbeveling verdient dat deze in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee door alle Partijen uniform wordt toegepast.

HOOFDSTUK II**Organisatie**

Dit hoofdstuk geeft de regelingen weer die door de Partijen moeten worden getroffen voor de oprichting en de coördinatie van opsporings- en reddingsdiensten.

Tevens worden de regels omschreven ter afbakening van opsporings- en reddingsgebieden.

En plus les Parties sont obligées de prendre les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage, tout en créant des centres de coordination de sauvetage (les R.C.C.), et des centres secondaires de sauvetage si nécessaire (les R.S.C.). En outre, chaque unité de sauvetage doit être dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

CHAPITRE III

Coopération

Cette partie de l'Annexe décrit la coopération entre Etats pour leurs opérations de recherche et de sauvetage. Les parties devraient conclure avec leurs Etats voisins des accords spécifiant les conditions d'admission réciproque des unités de sauvetage dans les limites ou au-dessus de leur mer territoriale ou de leur territoire. En outre, les Parties veillent à assurer une coordination entre les services maritimes et aéronautiques.

CHAPITRE IV

Mesures préliminaires

Ce chapitre énumère les prescriptions détaillées concernant les informations requises, dont chaque centre de coordination (et centre secondaire) de sauvetage doit pouvoir disposer. Les centres précités préparent en plus des plans ou des instructions détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans leurs régions. Les unités de sauvetage se tiendront dans un état de disponibilité approprié.

CHAPITRE V

Procédures de mise en œuvre

Ce chapitre traite des principes fondamentaux à observer, pour la transmission de renseignements relatifs aux cas d'urgence, l'exécution des opérations conforme aux phases d'urgence déterminées, les procédures applicables par les centres de coordination ou les centres secondaires pendant les phases d'urgence, la coordination des opérations incombant à la responsabilité de plus d'une Partie, la fin et la suspension des opérations de recherche et de sauvetage, la désignation d'un responsable — coordinateur — ses fonctions et responsabilités, le déclenchement des opérations, les zones et les diagrammes de recherche, les arrangements après le succès ou l'échec des recherches.

CHAPITRE VI

Systèmes de comptes rendus des navires

En tenant compte des recommandations pertinentes de l'Organisation maritime internationale, et lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de

Daarnaast moeten de Partijen maatregelen treffen voor de coördinatie van opsporings- en reddingsvoorzieningen, door het instellen van reddingscoördinatiecentra (R.C.C.'s) en waar nodig reddingssubcentra (R.S.C.'s). Bovendien moet elke reddingseenheid beschikken over de nodige voorzieningen en uitrusting voor de uitoefening van haar taak.

HOOFDSTUK III

Samenwerking

Dit gedeelte van de Bijlage omschrijft de samenwerking tussen Staten bij opsporings- en reddingsoperaties. De Partijen dienen met hun nabuurstaten overeenkomsten af te sluiten waarbij de voorwaarden worden bepaald voor het verlenen van toegang aan reddingseenheden tot of boven hun territoriale wateren of grondgebied. Daarenboven moeten de Partijen de coördinatie tussen hun maritieme en aeronautische diensten bevorderen.

HOOFDSTUK IV

Vorbereidende maatregelen

Dit hoofdstuk geeft gedetailleerde voorschriften betreffende de gegevens waarover elk reddingscoördinatiecentrum (en subcentrum) moet kunnen beschikken. Het bepaalt verder de nauwkeurig omschreven plannen of instructies die voornoemde centra moeten opstellen voor de uitvoering van opsporings- en reddingsacties in hun gebied, alsmede de paraatheidsvereisten voor de reddingseenheden.

HOOFDSTUK V

Werkprocedures

Dit hoofdstuk behandelt de basisprincipes die in acht moeten worden genomen voor het doorspelen van gegevens over noodsituaties, de uitvoering van acties overeenkomstig de bepaalde noodtoestandsfazen, de procedures die moeten gevolgd worden door de reddingscoördinatiecentra en subcentra tijdens noodtoestanden, de coördinatie van acties die onder de verantwoordelijkheid van meer dan één Partij plaatsvinden, de beëindiging en de onderbreking van opsporings- en reddingsacties, de aanwijzing van een verantwoordelijke — coördinator — zijn taakomschrijving en verantwoordelijkheden, de eerste maatregelen, de opsporingsgebieden en opsporingsschema's, de afhandeling bij een geslaagde of een mislukte opsporing.

HOOFDSTUK VI

Meldingssystemen voor schepen

Rekening houdende met de aanbevelingen van de Intergouvernementele Maritieme Organisatie en wanneer zulks voor het vergemakkelijken van opsporings- en reddingsacties

sauvetage et en même temps possible dans la pratique, les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires. Les différentes dispositions de ce chapitre donnent des prescriptions détaillées auquel le système de compte rendus devrait satisfaire, ainsi qu'une énumération de comptes rendus (c.a. un plan de route, le compte rendu de position, le compte rendu final...) qu'un système de comptes rendus des navires devrait comprendre.

Conclusion

Dans le domaine de la navigation maritime, la Convention signifie une mise au point considérable des principes sur la recherche et le sauvetage de la vie humaine en mer.

Contraire à la pratique, de limiter au strict nécessaire l'insertion de dispositions facultatives aux conventions internationales, et de formuler des résolutions ou des recommandations hors texte de la Convention, la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritime définit clairement dans le préambule de l'Annexe la signification de l'emploi du présent de l'indicatif ou du conditionnel dans l'Annexe.

La question qui se pose est évidemment si l'emploi de prescriptions facultatives et impératives ne pourrait éventuellement donner lieu à des difficultés d'interprétation. L'exécution de la présente Convention demandera en premier lieu un effort de la part des pays en voie de développement vu que les Parties devront répondre de l'organisation et de l'équipement des services de recherche et de sauvetage. La ratification de cette Convention ne peut donner lieu à des difficultés pour la Belgique.

Le service de recherche et de sauvetage maritime belge est traditionnellement établi auprès du Service du pilotage côtier, disposant de trois stations au littoral (Oostende, Zeebrugge et Nieuwpoort) et qui sont équipées chacune d'un canot de sauvetage en état avec son équipage. La Force aérienne belge peut prêter assistance à l'aide de cinq hélicoptères type « Sea King ». Les appels de détresse sont captés par la station côtière d'Oostende (Services Radiomaritimes) et sont transmis au centre de coordination de sauvetage d'Oostende.

En tenant compte de la bonne coopération qui existe avec nos pays voisins en la matière, il sera possible de délimiter les zones opérationnelles où les services respectifs pourront opérer après la ratification de la Convention.

Dans son avis, le Conseil d'Etat relève que la Belgique se liera à cet Accord par adhésion.

Il estime que cette distinction devrait apparaître dans le texte de l'article unique.

On pourrait suivre cet avis, mais alors il faudrait modifier également la formule classique de l'article unique lorsqu'il s'agit d'accords qui, après avoir été signés, doivent être ratifiés; dans ces cas elle devrait être complétée de la façon suivante : « Sous réserve de ratification au nom de la Belgique, l'Accord... sortira son plein et entier effet. » De plus, il y a

noodzakelijk en praktisch uitvoerbaar is dienen de Partijen een meldingssysteem op te zetten. De verschillende bepalingen van dit hoofdstuk geven verder detailvereisten waaraan het meldingssysteem moet voldoen, alsmede een opsomming van de berichten (o.a. vaarplan, positiemelding, eindrapport...) die een dergelijk meldingssysteem dient te omvatten.

Besluit

De Conventie is op het vlak van de zeescheepvaart een verdere gevoelige verbetering op wereldschaal inzake de opsporing en redding van mensenlevens op zee.

Waar facultatieve bepalingen slechts in beperkte mate worden opgenomen in internationale verdragen, maar veeleer als resolutie of aanbeveling buiten de verdragstekst worden geformuleerd, wordt van dit principe in de Internationale Conventie inzake opsporing en redding op zee, duidelijk afgeweken, door in de aanhef van de Bijlage de definities in te bouwen van « moeten » en « dienen ».

Daarbij rijst wel de vraag of een mengeling van dwingende en facultatieve regelen mogelijkerwijze later tot interpretatiemoelijkheden zal leiden. De uitvoering van het Verdrag zal vooral van de ontwikkelingslanden een inspanning vereisen gezien de Partijen moeten instaan voor de organisatie en de uitrusting van reddings- en opsporingsdiensten. Voor België zal de ratificatie van deze Conventie geen aanleiding geven tot moeilijkheden.

De maritieme opsporings- en reddingsdienst is in België traditioneel gevestigd bij het Loodswezen aan de Kust, dat hiertoe de beschikking heeft over drie kuststations (Oostende, Zeebrugge en Nieuwpoort) elk uitgerust met een zeewaardig bemande reddingsboot. De Belgische Luchtmacht kan assistentie verlenen met haar vijf « Sea-Kinghelicopters ». Noodmeldingen worden ontvangen via het kuststation Oostende (Radio Maritieme Diensten) en doorgestuurd naar het Reddingscoördinatiecentrum te Oostende.

Bovendien bestaat er reeds een goede samenwerking met de ons omringende landen en na de ratificering van het Verdrag zal het mogelijk zijn de gebieden af te bakenen waarin de onderscheiden diensten kunnen optreden.

In zijn advies preciseert de Raad van State dat België door toetreding zal gebonden zijn door dit Verdrag.

Hij is van oordeel dat dit onderscheid zou dienen te blijken uit de tekst van het enig artikel.

Men zou dit advies kunnen volgen maar dan zou eveneens de klassieke formule van het enig artikel moeten gewijzigd worden voor akkoorden die werden ondertekend en die daarna moeten bekrachtigd worden : « Onder voorbehoud van bekrachtiging namens België, zal het Akkoord... volkomen uitwerking hebben. » Daarenboven dient te worden vermeld

lieu de signaler qu'en dehors des modes classiques d'expression du consentement d'un Etat à être lié par une convention, à savoir (1^o) la signature suivie de ratification ou (2^o) le dépôt d'un instrument d'adhésion lorsqu'il n'y a pas eu de signature, il existe d'autres modes d'expression, par exemple le dépôt d'un instrument d'acceptation, la notification de l'accomplissement des procédures internes, la notification de la fin de la procédure parlementaire, la notification de la ratification ou la notification du vote d'un budget. Le texte de l'article d'approbation devrait être rédigé différemment dans chaque cas.

Afin d'éviter cette multiplicité de formules, le Gouvernement estime dès lors ne pas pouvoir suivre l'avis du Conseil d'Etat.

♦♦

Les Etats qui, conformément aux dispositions de l'article IV, ont déjà déposé leur instrument, sont : la France, le Royaume-Uni, les Etats-Unis, l'Argentine, le Chili, la Norvège, l'Allemagne (République fédérale), le Canada, les Pays-Bas, le Brésil et la Suède.

Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

dat buiten de klassieke wijzen van wilsuitdrukking van een Staat om zich te binden door een overeenkomst, te weten (1^o) de ondertekening gevolgd door bekrachtiging of (2^o) de neerlegging van een toetredingsoorkonde wanneer geen ondertekening heeft plaatsgehad, er andere wijzen van wilsuitdrukking bestaan als bijvoorbeeld het neerleggen van een aanvaardingsoorkonde, het notificeren van de beëindiging van de interne procedures, het notificeren van het einde van de parlementaire procedure, het notificeren van de bekrachtiging of van de goedkeuring van een begroting. De tekst van het goedkeuringsartikel zou dan in elk van deze gevallen op een andere manier moeten geformuleerd worden.

Ten einde het gebruik van menigvuldige formules te vermijden is de Regering dan ook van oordeel het advies van de Raad van State niet te kunnen volgen.

♦♦

De Staten die reeds hun oorkonde hebben neergelegd overeenkomstig de bepalingen van artikel IV, zijn : Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika, Argentinië, Chili, Noorwegen, Duitsland (Bondsrepubliek), Canada, Nederland, Brazilië en Zweden.

Dit Verdrag is nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes et l'Annexe, faites à Hambourg, le 27 avril 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee en de Bijlage, opgemaakt te Hamburg op 27 april 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 januari 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 11 juillet 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, et de l'Annexe, faites à Hambourg le 27 avril 1979 », a donné le 27 juillet 1983 l'avis suivant :

La sauvegarde de la vie humaine en mer a fait l'objet de plusieurs Conventions internationales. Chacune d'elles a remplacé et abrogé entre les Etats contractants les précédentes Conventions. C'est ainsi que la Belgique a ratifié trois Conventions, l'une qui a été signée à Londres le 31 mai 1929 (loi du 24 avril 1935 — *Moniteur belge* du 23 août), la deuxième signée à Londres le 17 juin 1960 (loi du 21 janvier 1966 — *Moniteur belge* du 5 mars) et la troisième qui a été faite à Londres le 1^{er} novembre 1974 et qui est accompagnée d'un protocole fait à Londres le 17 février 1978 (loi du 10 août 1979 — *Moniteur belge* du 5 décembre).

La Convention dont le projet de loi d'approbation est soumis au Conseil d'Etat concerne la recherche et le sauvetage maritimes : elle constitue un complément aux Conventions précitées.

La Belgique n'a pas signé la Convention faite à Hambourg le 27 avril 1979. Elle peut donc seulement y adhérer.

Par ailleurs, la Convention n'est pas encore entrée en vigueur : onze Etats sont à ce jour Parties à la Convention. Selon l'article V, elle entre en vigueur douze mois après la date à laquelle quinze Etats sont devenus Parties à cette Convention.

Le texte suivant est proposé pour l'article unique (1) :

« *Article unique.* — Sous réserve d'adhésion au nom de la Belgique, la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, et l'Annexe, faites à Hambourg, le 27 avril 1979, sortiront leur plein et entier effet. »

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat;

F. RIGAUX et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 11e juli 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Hamburg op 27 april 1979 », heeft de 27e juli 1983 het volgende advies gegeven :

Over redding van mensenlevens op zee zijn verscheidene Internationale Verdragen gesloten. Elk van die verdragen heeft de vorige verdragen die onder de verdragsluitende Staten bestonden, vervangen en opgeheven. Zo heeft België drie Verdragen bekrachtigd, het eerste, ondertekend te Londen op 31 mei 1929 (wet van 24 april 1935 — *Belgisch Staatsblad* van 23 augustus), het tweede, ondertekend te Londen op 17 juni 1960 (wet van 21 januari 1966 — *Belgisch Staatsblad* van 5 maart) en het derde, dat op 1 november 1974 te Londen is opgemaakt en samengaat met een op 17 februari 1978 te Londen opgemaakt protocol (wet van 10 augustus 1979 — *Belgisch Staatsblad* van 5 december).

Het Verdrag waarvan het ontwerp van goedkeuringswet aan de Raad van State is voorgelegd, heeft betrekking op opsporing en redding op zee : het is een aanvulling van de voormelde Verdragen.

België heeft het op 27 april 1979 te Hamburg tot stand gekomen Verdrag niet ondertekend. Het kan dus tot het Verdrag alleen toetreden.

Overigens is het Verdrag nog niet in werking getreden : tot dusverre zijn elf Staten partij bij het Verdrag. Volgens artikel V treedt het in werking twaalf maanden na de datum waarop vijftien Staten partij bij het Verdrag zijn geworden.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor het enige artikel (1) :

« *Enig artikel.* — Onder voorbehoud van toetreding namens België, zullen het Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee, en de Bijlage, gedaan te Hamburg op 27 april 1979, volkomen uitwerking hebben. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. KNAEPEN, staatsraden;

F. RIGAUX en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

(1) Code-formulaire de légistique, suppléments au *Moniteur belge* du 2 juin 1982, p. 49, n° 42.

(1) Codex-legistiek, bijlage bij het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1982, blz. 49, nr. 42.

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes

Les Parties à la Convention,

Prenant note de la grande importance que revêtent dans diverses conventions l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place par tous les Etats côtiers d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage,

Ayant examiné la recommandation n° 40 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui reconnaît l'opportunité de coordonner les activités d'un certain nombre d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer et au-dessus de la mer,

Désireuses d'intensifier et de promouvoir ces activités grâce à l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritimes qui réponde aux besoins du trafic maritime en matière de sauvetage des personnes en détresse en mer,

Souhaitant favoriser la coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage du monde entier et entre tous ceux qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage en mer,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Obligations générales découlant de la Convention

Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures législatives ou autres mesures appropriées nécessaires pour donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de la Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la Convention constitue en même temps une référence à son Annexe.

ART. II

Autres traités et interprétation

1. Aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

2. Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée au préjudice des obligations ou des droits des navires définis dans d'autres instruments internationaux.

ART. III

Amendements

1. La Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies aux paragraphes 2 et 3 ci-après.

(Vertaling)

Internationaal Verdrag inzake opsporing en redding op zee, 1979

De Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het grote belang dat in diverse verdragen wordt gehecht aan het verlenen van hulp aan personen die op zee in nood verkeren, en aan het treffen door elke kuststaat van passende en doeltreffende maatregelen voor het houden van kustwacht en voor diensten voor opsporing en redding,

Voorts gelet op Aanbeveling 40, aanvaard door de Internationale Conferentie inzake de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, waarin de wenselijkheid wordt erkend de werkzaamheden met betrekking tot de veiligheid op en boven zee tussen een aantal intergouvernementele organisaties te coördineren,

Verlangend deze werkzaamheden te verbeteren en te bevorderen door een internationaal plan voor opsporing en redding op zee op te stellen, dat beantwoordt aan de behoeften van het scheepvaartverkeer, met betrekking tot de redding van in nood verkerende personen op zee,

Geleid door de wens de samenwerking te bevorderen tussen de organisaties op het gebied van opsporing en redding over de gehele wereld en tussen degenen die deelnemen aan opsporings- en reddingsacties op zee,

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Algemene verplichtingen krachtens het Verdrag

De Partijen verbinden zich ertoe, alle wettelijke of andere passende maatregelen te nemen die nodig zijn voor de volledige uitvoering van het Verdrag en de bijbehorende Bijlage, die een integrerend deel van het Verdrag vormt. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld, houdt een verwijzing naar het Verdrag tevens een verwijzing naar de Bijlage daarbij in.

ART. II

Andere verdragen en interpretatie

1. Niets in dit Verdrag doet afbreuk aan de codificering en ontwikkeling van het zeerecht door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht, bijeengeroepen ingevolge Resolutie 2750 (XXV) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, noch aan de huidige of toekomstige aanspraken en rechtsopvattingen van de staat met betrekking tot het zeerecht en de aard en de omvang van de jurisdictie van kuststaten en vlagstaten.

2. Geen enkele bepaling in dit Verdrag mag zodanig worden opgevat, alsof deze afbreuk doet aan verplichtingen of rechten van schepen, vervat in andere internationale akten.

ART. III

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan worden gewijzigd volgens één van de twee hierna in het tweede en het derde lid aangegeven procedures.

2. Amendement après examen par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») :

a) Tout amendement proposé par une Partie et adressé au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») ou tout amendement jugé nécessaire par le Secrétaire général à la suite d'un amendement à une disposition équivalente de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale est diffusée à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.

b) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.

c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement.

d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa c) sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

e) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle le Secrétaire général a reçu un instrument d'acceptation des deux tiers des Parties.

f) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été communiqué aux Parties pour acceptation. Toutefois, si pendant cette période d'un an plus d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.

g) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe entre en vigueur :

i) à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté;

ii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après que la condition mentionnée à l'alinéa e) a été remplie et avant que l'amendement n'entre en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de l'amendement;

iii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, trente jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation.

h) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément à l'alinéa f) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

3. Amendement par une conférence :

a) A la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements à la Convention. Les propositions d'amendements sont diffusées par le Secrétaire général à toutes les Parties six mois au moins avant leur examen par la conférence.

2. Wijziging na behandeling binnen de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (hierna te noemen : de « Organisatie ») :

a) Een wijziging, voorgesteld door een Partij en ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen : de « Secretaris-Generaal »), of een door de Secretaris-Generaal noodzakelijk geoordeelde wijziging als gevolg van een wijziging in een overeenkomstige bepaling van Bijlage 12 van het Verdrag inzake de burgerluchtvaart, wordt aan alle Leden van de Organisatie en aan alle Partijen ten minste zes maanden vóór de behandeling ervan door de Maritieme Veiligheidscommissie van de Organisatie toegezonden.

b) Ongeacht of zij al dan niet lid zijn van de Organisatie, zijn Partijen gerechtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Maritieme Veiligheidscommissie met betrekking tot de behandeling en aanneming van wijzigingen.

c) De wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Maritieme Veiligheidscommissie, mits ten minste eenderde van de Partijen aanwezig is op het tijdstip van aanneming van de wijziging.

d) Wijzigingen die overeenkomstig het bepaalde onder c) zijn aangenomen, worden door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Partijen ten einde aanvaarding te verkrijgen.

e) Een verwijzing van een artikel of van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2, of 3.1.3 van de Bijlage wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop de Secretaris-Generaal een akte van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Partijen.

f) Een verwijzing van de Bijlage anders dan van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3 wordt geacht te zijn aanvaard aan het einde van één jaar, te rekenen vanaf de datum waarop deze ter kennis van de Partijen werd gebracht ten einde aanvaarding te verkrijgen. Indien echter binnen dit tijdvak van één jaar meer dan eenderde van de Partijen de Secretaris-Generaal ervan in kennis stelt dat zij bezwaar hebben tegen de wijziging, wordt deze wijziging geacht niet te zijn aanvaard.

g) Een wijziging van een artikel of van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 3.1.3 van de Bijlage wordt van kracht :

i) ten aanzien van die Partijen die de wijziging hebben aanvaard, zes maanden na de datum waarop deze wordt geacht te zijn aanvaard;

ii) ten aanzien van die Partijen die de wijziging aanvaarden nadat aan de onder e) genoemde voorwaarde is voldaan en vóór de wijziging van kracht wordt, op de datum waarop de wijziging van kracht wordt;

iii) ten aanzien van die Partijen die de wijziging aanvaarden na de datum waarop de wijziging van kracht wordt, dertig dagen na de nederlegging van de akte van aanvaarding.

h) Een wijziging van de Bijlage anders dan van het bepaalde in 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 of 3.1.3, wordt van kracht ten aanzien van alle Partijen, met uitzondering van die welke bezwaar hebben gemaakt tegen de wijziging ingevolge het bepaalde onder f) en die hun bezwaren niet hebben ingetrokken, zes maanden na de datum waarop de wijziging wordt geacht te zijn aanvaard. Vóór de datum, vastgesteld voor de inwerkingtreding, kan een Partij de Secretaris-Generaal er echter van in kennis stellen, dat zij zich onthoudt van het geven van uitvoering aan deze wijziging voor een tijdvak van niet langer dan een jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, of voor een langer tijdvak, vast te stellen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Maritieme Veiligheidscommissie op het tijdstip van aanneming van de wijziging.

3. Wijziging door een conferentie :

a) Op verzoek van een Partij, waarmede door ten minste één derde van de Partijen wordt ingestemd, wordt door de Organisatie een conferentie van Partijen bijeengeroepen ten einde wijzigingen van het Verdrag te bestuderen. De voorgestelde wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal aan alle Partijen toegezonden ten minste zes maanden vóór de bestudering ervan door de conferentie.

b) Les amendements sont adoptés par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement. Les amendements ainsi adoptés sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas e), f), g) et h) du paragraphe 2, à conditions que les références de l'alinéa h) du paragraphe 2 au Comité de la sécurité maritime élargi conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 soient considérées comme des références à la conférence.

4. Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 doit être adressée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

5. Le Secrétaire général informe les Etats de tout amendement qui entre en vigueur ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

ART. IV

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1^{er} novembre 1979 au 31 octobre 1980, et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

Les Etats peuvent devenir Parties à la Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général informe les Etats de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

ART. V

Entrée en vigueur

1. La Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle quinze Etats sont devenus Parties à cette convention conformément aux dispositions de l'article IV.

2. Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent, conformément à l'article IV après que la condition prescrite au paragraphe 1^{er} a été remplie et avant que la Convention n'entre en vigueur, la date d'entrée en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la date d'entrée en vigueur se situe trente jours après celle du dépôt d'un instrument conformément aux dispositions de l'article IV.

b) Wijzigingen worden door deze conferentie aangenomen met een tweederde meerderheid van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, mits ten minste een derde van de Partijen aanwezig is op het tijdstip van aanneming van de wijziging. Aldus aangenomen wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Partijen ten einde aanvaarding te verkrijgen.

c) Tenzij de conferentie anders beslist, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en wordt zij van kracht overeenkomstig de aangegeven procedures in het tweede lid, onder e), f), g) en h), met dien verstande dat de wijzigingen in het tweede lid, onder h), naar de overeenkomstig het tweede lid, onder b), uitgebreide Maritieme Veiligheidscommissie worden verstaan als verwijzingen naar de conferentie.

4. Een verklaring van aanvaarding van, of bezwaar tegen, een wijziging of een kennisgeving, gedaan krachtens het bepaalde in het tweede lid, onder h), wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal, die alle Partijen in kennis stelt van een zodanige kennisgeving en van de datum van ontvangst ervan.

5. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van alle wijzigingen die van kracht worden, alsmede van de data waarop deze wijzigingen van kracht worden.

ART. IV

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening op het hoofdkantoor van de Organisatie van 1 november 1979 tot 31 oktober 1980 en staat daarna open voor toetreding.

Staten kunnen partij bij dit Verdrag worden door :

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of

c) toetreding.

2. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een hiertoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

3. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van iedere ondertekening of van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van de datum van nederlegging ervan.

ART. V

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop vijftien Staten partij daarbij zijn geworden overeenkomstig het bepaalde in artikel IV.

2. Voor Staten die dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel IV, nadat aan de in het eerste lid gestelde voorwaarde is voldaan en voordat dit Verdrag in werking treedt, geldt als datum van inwerkingtreding de dag waarop dit Verdrag in werking treedt.

3. Voor Staten die dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, treedt dit Verdrag in werking dertig dagen na de datum van nederlegging van een akte overeenkomstig het bepaalde in artikel IV.

4. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article III s'applique au texte modifié de la Convention et, pour un Etat ayant déposé un tel instrument, la Convention modifiée entre en vigueur trente jours après la date de ce dépôt.

5. Le Secrétaire général informe les Etats de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ART. VI

Dénonciation

1. La Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général. Celui-ci notifie aux Etats toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à l'expiration d'une période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

ART. VII

Dépôt et enregistrement

1. La Convention est déposée auprès du Secrétaire général qui en adresse copies certifiées conformes aux Etats.

2. Dès l'entrée en vigueur de la Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ART. VIII

Langues

La Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Hambourg ce vingt-sept avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Chili, Chine (Rép. pop.), Danemark, Etats-Unis, France, Grèce, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Turquie, U.R.S.S.

4. Iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, nedergelegd na de datum waarop een wijziging van het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel III van kracht is geworden, heeft betrekking op dit Verdrag, zoals gewijzigd, en dit Verdrag, zoals gewijzigd, treedt in werking voor een Staat die een zodanige akte nederlegt, dertig dagen na de nederlegging ervan.

5. De Secretaris-Generaal stelt alle Staten in kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

ART. VI

Opzegging

1. Dit Verdrag kan te allen tijde door een Partij worden opgezegd na verloop van vijf jaar na de datum waarop dit Verdrag voor die Partij in werking is getreden.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal, die de Staten in kennis stelt van iedere ontvangen akte van opzegging en van de datum van ontvangst ervan, alsmede van de datum waarop deze opzegging van kracht wordt.

3. Een opzegging wordt van kracht één jaar, of zulk een langere periode als is aangegeven in de akte van opzegging, na ontvangst ervan door de Secretaris-Generaal.

ART. VII

Nederlegging en registratie

1. Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan toezendt aan de Staten.

2. Zodra dit Verdrag in werking treedt, zendt de Secretaris-Generaal de tekst ervan toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

ART. VIII

Talen

Dit Verdrag is opgesteld in een exemplaar in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij iedere tekst gelijkelijk authentiek is. Er zullen officiële vertalingen in de Arabische, de Duitse en de Italiaanse taal worden vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

GEDAAN te Hamburg op 27 april 1979.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten : Chili, China (Volksrep.), Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Frankrijk, Griekenland, Nederland, Noorwegen, Polen, Turkije, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zwitserland.

ANNEXE

CHAPITRE 1^{er}

TERMES ET DEFINITIONS

1.1 L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.2 L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

1.3 Les expressions ci-dessous ont la signification suivante dans l'Annexe :

1. « Région de recherche et de sauvetage ». Région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage.
2. « Centre de coordination de sauvetage ». Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.
3. « Centre secondaire de sauvetage ». Centre subordonné à un centre de coordination de sauvetage et complémentaire de ce dernier dans un secteur déterminé d'une région de recherche et de sauvetage.
4. « Unité côtière de veille ». Unité fixe ou mobile à terre chargée de veiller sur la sécurité des navires dans les zones côtières.
5. « Unité de sauvetage ». Unité composée d'un personnel entraîné et dotée d'un matériel approprié à l'exécution rapide des opérations de recherche et de sauvetage.
6. « Commandant sur place ». Commandant d'une unité de sauvetage désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une zone de recherche déterminée.
7. « Coordinateur des recherches en surface ». Navire, autre qu'une unité de sauvetage, désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage en surface dans une zone de recherche déterminée.
8. « Phase d'urgence ». Terme générique s'appliquant, selon le cas, à la phase d'incertitude, à la phase d'alerte ou à la phase de détresse.
9. « Phase d'incertitude ». Situation dans laquelle il y a lieu de douter de la sécurité d'un navire et des personnes à bord.
10. « Phase d'alerte ». Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un navire et des personnes à bord.
11. « Phase de détresse ». Situation dans laquelle il y a lieu de penser qu'un navire ou une personne est menacé d'un danger grave et imminent et qu'il a besoin d'un secours immédiat.
12. « Effectuer un amerrissage forcé ». Dans le cadre d'un aéronef, effectuer un atterrissage forcé sur l'eau.

BIJLAGE

HOOFDSTUK 1

TERMEN EN OMSCHRIJVINGEN

1.1 « Moet(en) » wordt in deze Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden die door alle Partijen in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee uniform moet worden toegepast.

1.2 « Dien(t)(en) » wordt in deze Bijlage gebruikt om een bepaling aan te duiden waarvan het aanbeveling verdient dat deze in het belang van de beveiliging van mensenlevens op zee door alle Partijen uniform wordt toegepast.

1.3 De onderstaande uitdrukkingen worden in deze Bijlage gebezigd in de volgende betekenis :

1. « Opsporings- en reddingsgebied ». Een vastgesteld gebied waarbinnen de aanwezigheid van opsporings- en reddingsdiensten is verzekerd.
2. « Reddings coördinatiecentrum ». Een centrum dat tot taak heeft een doeltreffende organisatie van de opsporings- en reddingsdiensten te bevorderen, alsmede de uitvoering van opsporings- en reddingsacties binnen een opsporings- en reddingsgebied te coördineren.
3. « Reddingssubcentrum ». Een centrum dat ondergeschikt is aan een reddingscoördinatiecentrum en is ingesteld om de taak van het reddingscoördinatiecentrum binnen een nauwkeurig omschreven gedeelte binnen een opsporings- en reddingsgebied te helpen uitvoeren.
4. « Kustwachtpost ». Een vaste of mobiele post te land, aangewezen om te waken over de veiligheid van schepen in kustwateren.
5. « Reddingseenheid ». Een eenheid met geoefend personeel en voorzien van een geschikte uitrusting voor een snelle uitvoering van opsporings- en reddingsacties.
6. « Commandant ter plaatse ». De commandant van een reddingseenheid die is aangewezen om de opsporings- en reddingsacties binnen een vastgesteld opsporingsgebied te coördineren.
7. « Coördinator oppervlakte-opsporing ». Een schip dat geen reddingseenheid is en dat is aangewezen om oppervlakte-opsporings- en reddingsacties binnen een vastgesteld opsporingsgebied te coördineren.
8. « Noodtoestandsfase ». Hieronder worden, naar gelang de omstandigheden, de onzekerheidsfase, de alarmeringsfase of de noodfase verstaan.
9. « Onzekerheidsfase ». Een situatie waarin onzekerheid bestaat over de veiligheid van een schip en de mensen aan boord.
10. « Alarmeringsfase ». Een situatie waarin gevreesd wordt voor de veiligheid van een schip en de mensen aan boord.
11. « Noordfase ». Een situatie waarin een redelijke mate van zekerheid bestaat dat een schip of persoon aan ernstig en dreigend gevaar blootstaat en onmiddellijk hulp nodig heeft.
12. « Noodlanding op zee maken ». Het maken van een gedwongen landing op water door een vliegtuig.

CHAPITRE 2

ORGANISATION

2.1. Dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage

2.1.1 Les Parties veillent à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que les services requis de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer au large de leurs côtes.

2.1.2 Les Parties communiquent au Secrétaire général des renseignements sur leur organisation de recherche et de sauvetage ainsi que toutes modifications ultérieures importantes apportées à cette organisation et, notamment :

- .1 des renseignements sur les services nationaux de recherche et de sauvetage maritimes;
- .2 l'emplacement des centres de coordination de sauvetage, leurs numéros de téléphone et de télex ainsi que leurs zones de responsabilité; et
- .3 les principales unités de sauvetage qui sont à leur disposition.

2.1.3 Le Secrétaire général transmet de manière appropriée à toutes les Parties les renseignements indiqués au paragraphe 2.1.2.

2.1.4 Chaque région de recherche et de sauvetage est établie par accord entre les Parties intéressées. Le Secrétaire général est informé de la conclusion d'un tel accord.

2.1.5 Si les Parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur les dimensions exactes d'une région de recherche et de sauvetage, ces Parties déploient tous les efforts possibles pour parvenir à un accord sur l'adoption de dispositions appropriées permettant d'assurer une coordination générale équivalente des services de recherche et de sauvetage dans cette zone. Le Secrétaire général est informé de l'adoption de telles dispositions.

2.1.6 Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties les accords ou dispositions mentionnés aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5.

2.1.7 La délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières.

2.1.8 Les Parties devraient organiser leurs services de recherche et de sauvetage de façon à ce qu'ils puissent répondre rapidement aux appels de détresse.

2.1.9 Lorsqu'elles sont informées qu'une personne est en détresse en mer, dans une région où une Partie assure la coordination générale des opérations de recherche et de sauvetage, les autorités responsables de cette Partie prennent de toute urgence les mesures nécessaires pour fournir toute l'assistance possible.

2.1.10 Les Parties s'assurent qu'une assistance est fournie à toute personne en détresse en mer. Elles le font sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne, ni des circonstances dans lesquelles celle-ci a été trouvée.

HOOFDSTUK 2

ORGANISATIE

2.1 Regelingen voor de aanwezigheid en coördinatie van opsporings- en reddingsdiensten

2.1.1 De Partijen moeten ervoor zorg dragen dat de noodzakelijke regelingen worden getroffen voor de aanwezigheid van passende opsporings- en reddingsdiensten voor de verlening van hulp aan personen die op zee nabij hun kusten in nood verkeren.

2.1.2 De Partijen moeten de Secretaris-Generaal inlichtingen verstrekken inzake de organisatie van hun opsporings- en reddingsdiensten en de belangrijke wijzigingen die daarin later plaatsvinden, zoals bij voorbeeld met betrekking tot :

- .1 nationale maritieme opsporings- en reddingsdiensten;
- .2 de plaats waar reddingscoördinatiecentra zich bevinden, de telefoonnummers en telexaansluitingen daarvan, alsmede de gebieden waarvoor zij verantwoordelijk zijn; en
- .3 de belangrijkste reddingseenheden waarover zij de beschikking hebben.

2.1.3 De Secretaris-Generaal moet op een daartoe passende wijze de inlichtingen, bedoeld in 2.1.2, aan alle Partijen doorzenden.

2.1.4 Elk opsporings- en reddingsgebied moet door middel van een overeenkomst tussen de betrokken Partijen worden vastgesteld. De Secretaris-Generaal moet van de desbetreffende overeenkomst in kennis worden gesteld.

2.1.5 Ingeval door de betrokken Partijen geen overeenstemming wordt bereikt inzake de nauwkeurige afmetingen van een opsporings- en reddingsgebied, moeten de desbetreffende Partijen alles in het werk stellen ten einde overeenstemmingen te bereiken inzake een passende regeling krachtens welke in een gelijkwaardige, algehele coördinatie van opsporings- en reddingsdiensten in het gebied wordt voorzien. De Secretaris-Generaal moet van de desbetreffende regeling in kennis worden gesteld.

2.1.6 De Secretaris-Generaal moet alle Partijen van de overeenkomsten en regelingen, bedoeld in 2.1.4 en 2.1.5, in kennis stellen.

2.1.7 De afbakening van opsporings- en reddingsgebieden houdt geen verband met de loop van de grenzen tussen de Staten en laat deze loop onverlet.

2.1.8 De Partijen dienen zodanige maatregelen te treffen, dat hun opsporings- en reddingsdiensten in staat zijn onmiddellijk in actie te komen bij noodoproepen.

2.1.9 Zodra bericht wordt ontvangen dat een mens op zee in nood verkeert in een gebied, waarvan de algehele coördinatie van de opsporings- en reddingsacties bij een Partij berust, moeten de verantwoordelijke autoriteiten van deze Partij onverwijld maatregelen treffen ten einde de meest passende hulpverlening te bieden.

2.1.10 De Partijen moeten ervoor instaan dat aan elke mens die op zee in nood verkeert, hulp wordt verleend. Zij moeten zulks doen, ongeacht de nationaliteit of status van de desbetreffende persoon of de omstandigheden waarin hij wordt aangetroffen.

2.2 Coordination des moyens de recherche et de sauvetage

2.2.1 Les Parties prennent les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage au large de leurs côtes.

2.2.2 Les Parties prévoient un organisme national pour assurer la coordination générale des services de recherche et de sauvetage.

2.3 Création de centres de coordination de sauvetage et de centres secondaires de sauvetage

2.3.1 En application des dispositions des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2, les Parties créent des centres de coordination de sauvetage pour les services de recherche et de sauvetage dont elles ont la responsabilité, ainsi que les centres secondaires de sauvetage qui leur semblent nécessaires.

2.3.2 Les autorités compétentes de chaque Partie déterminent le secteur de responsabilité de chaque centre secondaire de sauvetage.

2.3.3 Tout centre de coordination de sauvetage et tout centre secondaire de sauvetage constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2.3.1 doivent disposer de moyens suffisants pour recevoir les communications de détresse, soit par l'intermédiaire d'une station radiocôtière, soit autrement. Tout centre et tout centre secondaire ainsi constitués doivent également disposer de moyens suffisants pour communiquer avec leurs unités et avec les centres de coordination de sauvetage ou les centres secondaires de sauvetage des zones adjacentes.

2.4 Désignation des unités de sauvetage

2.4.1 Les Parties désignent :

1. soit comme unités de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, convenablement situés et équipés, ou des subdivisions de ces services;
2. soit comme éléments de l'organisation de recherche et de sauvetage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, ou des subdivisions de ces services, qui ne peuvent être désignés comme unités de sauvetage mais sont en mesure de participer aux opérations de recherche et de sauvetage; les Parties définissent les fonctions de ces éléments.

2.5 Moyens et équipement des unités de sauvetage

2.5.1 Chaque unité de sauvetage est dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

2.5.2 Chaque unité de sauvetage devrait disposer de moyens rapides et sûrs de communication avec les autres unités ou éléments participant à la même opération.

2.5.3 La nature générale du contenu des conteneurs ou des chaînes largables à l'intention des survivants devrait être indiquée au moyen d'un code de couleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.4, ainsi que d'indications imprimées et de symboles explicatifs évidents, dans la mesure où ces symboles existent.

2.2. Coördinatie van opsporings- en reddingsvoorzieningen

2.2.1 De Partijen moeten maatregelen treffen met betrekking tot de coördinatie van de voorzieningen die noodzakelijk zijn om de aanwezigheid van opsporings- en reddingsdiensten nabij hun kusten te verzekeren.

2.2.2 De Partijen moeten een nationaal apparaat instellen voor de algehele coördinatie van hun opsporings- en reddingsdiensten.

2.3 Instelling van reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra

2.3.1 Ten einde te voldoen aan de voorschriften, vervat in 2.2.1 en 2.2.2, moeten Partijen ten behoeve van hun opsporings- en reddingsdiensten reddingscoördinatiecentra instellen, alsmede de door hen noodzakelijk geachte reddingssubcentra.

2.3.2 De bevoegde autoriteiten van elke Partij moeten het gebied vaststellen, waarvoor een reddingssubcentrum verantwoordelijk is.

2.3.3. Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum dat overeenkomstig het bepaalde in 2.3.1 is ingesteld, moet voorzien zijn van passende middelen voor de ontvangst van noodberichten via een radiokuststation of op andere wijze. Elk desbetreffend centrum en subcentrum moet tevens voorzien zijn van passende verbindingen met zijn reddingseenheden en met de reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, in aangrenzende gebieden.

2.4. Aanwijzing van reddingseenheden

2.4.1 De Partijen moeten hetzij :

1. staatsdiensten of andere daarvoor in aanmerking komende openbare dan wel particuliere diensten, of onderdelen daarvan, die een gunstige ligging hebben en over een goede uitrusting beschikken als reddingseenheden aanwijzen; hetzij
2. staatsdiensten of andere daarvoor in aanmerking komende openbare dan wel particuliere diensten, of onderdelen daarvan, die niet geschikt zijn om als reddingseenheden te worden aangewezen, doch deel kunnen nemen aan opsporings- en reddingsacties, als onderdelen van de opsporings- en reddingsorganisatie aanwijzen en de taken van deze onderdelen omschrijven.

2.5. Voorzieningen en uitrusting voor reddingseenheden

2.5.1 Elke reddingseenheid moet de beschikking hebben over voorzieningen en een uitrusting die op de uitoefening van haar taak berekend zijn.

2.5.2 Elke reddingseenheid dient bij voorkeur de beschikking te hebben over snelle en betrouwbare verbindingen met andere eenheden of onderdelen die bij eenzelfde actie zijn ingeschakeld.

2.5.3 Houders of verpakkingen die een overlevingsuitrusting bevatten en die bestemd zijn om afgeworpen te worden ten behoeve van overlevenden, dienen ter herkenning van de inhoud te zijn voorzien van een kleuraanduiding overeenkomstig het bepaalde in 2.5.4, van een gedrukte gebruiksaanwijzing en van zelfverklarende symbolen, voor zover deze bestaan.

2.5.4 Lorsque le contenu des conteneurs ou des chaînes largables est indiqué par un code de couleurs, ces conteneurs ou ces chaînes devraient porter des bandes dont les couleurs soient conformes au code ci-après :

- .1 Rouge — articles de premier secours et trousse médicale;
- .2 Bleu — vivres et eau;
- .3 Jaune — couvertures et vêtements protecteurs;
- .4 Noir — matériel divers tel que réchauds, haches, boussoles et ustensiles de cuisine.

2.5.5 Lorsque des articles de nature sont largués dans un seul conteneur ou un seul élément de chaîne, ce conteneur ou cet élément devrait porter une bande multicolore dont les couleurs correspondent aux articles qu'il contient.

2.5.6 Chaque conteneur ou chaîne largable devrait contenir des instructions relatives à l'emploi des articles qu'il contient. Ces instructions devraient être imprimées en anglais et en deux langues au moins.

CHAPITRE 3

COOPERATION

3.1 Coopération entre Etats

3.1.1 Les Parties coordonnent leurs services de recherche et de sauvetage et devraient, chaque fois que cela est nécessaire, coordonner leurs opérations de recherche et de sauvetage avec celles des Etats voisins.

3.1.2 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, une Partie devrait permettre aux unités de sauvetage des autres Parties, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales, de pénétrer immédiatement dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents. En pareil cas, les opérations de recherche et de sauvetage sont, dans la mesure possible, coordonnées par le centre de coordination de sauvetage approprié de la Partie qui a autorisé l'entrée ou par toute autre autorité désignée par cette Partie.

3.1.3 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, les autorités d'une Partie qui désire que ses unités de sauvetage pénètrent dans la mer territoriale d'une autre Partie ou la survolent dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents adressent une demande contenant des renseignements complets sur la mission projetée et sa nécessité au centre de coordination de sauvetage de cette autre Partie ou à toute autre autorité désignée par ladite Partie.

3.1.4 Les autorités compétentes des Parties :

- .1 accusent immédiatement réception de cette demande; et
- .2 indiquent dès que possible, le cas échéant, les conditions, dans lesquelles la mission projetée peut être effectuée.

3.1.5 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords spécifiant les conditions d'admission réciproque des unités de sauvetage dans les limites ou au dessus de leur mer territoriale ou de leur

2.5.4 De kleuren die de inhoud aangeven van houders en verpakkingen die een overlevingsuitrusting bevatten en bestemd zijn om afgeworpen te worden, dienen aangebracht te worden door middel van gekleurde banen die overeenkomen met één der onderstaande aanduidingen :

- .1 Rood — medicijnen en EHBO-uitrusting;
- .2 Blauw — voedsel en water;
- .3 Geel — dekens en beschermende kleding; en
- .4 Zwart — diverse benodigdheden, zoals verwarmingselementen, bijlen, kompassen en keukengerei.

2.5.5 Ingeval goederen van verschillende aard in één houder of verpakking worden afgeworpen, dient een gecombineerde kleuraanduiding te zijn aangebracht.

2.5.6 Een gebruiksaanwijzing betreffende de overlevingsuitrusting dient in elke houder of verpakking die bestemd is om afgeworpen te worden, bijgesloten. De desbetreffende gebruiksaanwijzing dient in het Engels en in ten minste twee andere talen gesteld te zijn.

HOOFDSTUK 3

SAMENWERKING

3.1 Samenwerking tussen Staten

3.1.1 De Partijen moeten hun opsporings- en reddingsorganisaties coördineren en dienen in alle gevallen dat daartoe de noodzaak bestaat hun opsporings- en reddingsacties met die van hun nabuurstaten te coördineren.

3.1.2 Tenzij tussen de betrokken Staten anders is overeengekomen, dient een Partij, met inachtneming van haar nationale wetten, reglementen en voorschriften, onverwijld toegang tot of boven haar territoriale wateren of haar grondgebied te verlenen aan reddingseenheden van andere Partijen, uitsluitend met het doel de plaats op te sporen waar zich een ongeval op zee heeft voorgedaan en de overlevenden van dit ongeval te redden. In die gevallen moeten de opsporings- en reddingsacties zoveel mogelijk worden gecoördineerd door het daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentrum van de Partij die de toegang heeft verleend of door een ander door de betrokken Partij aangewezen gezagsorgaan.

3.1.3 Tenzij tussen de betrokken Partijen anders is overeengekomen, moeten de autoriteiten van een Partij die de wens te kennen geeft dat aan haar reddingseenheden toegang wordt verleend tot of boven de territoriale wateren of het grondgebied van een andere Partij uitsluitend met het doel de plaats op te sporen waar zich een ongeval op zee heeft voorgedaan en de overlevenden van dit ongeval te redden, daartoe tot het reddingscoördinatiecentrum van die andere Partij of tot een ander door de betrokken Partij aangewezen gezagsorgaan een verzoek richten waarin alle bijzonderheden van de voorgenomen missie en de noodzaak daarvan zijn uiteengezet.

3.1.4 De bevoegde autoriteiten van de Partijen moeten :

- .1 onverwijld de ontvangst van het desbetreffende verzoek bevestigen; en
- .2 zo spoedig mogelijk de eventuele voorwaarden kenbaar maken, waarop de voorgenomen missie kan worden ondernomen.

3.1.5 De Partijen dienen met hun nabuurstaten overeenkomsten te sluiten, waarin wordt bepaald op welke voorwaarden aan elkaars reddingseenheden toegang zal worden verleend tot of boven hun terri-

territoire. Ces accords devraient également prévoir des dispositions visant à accélérer l'admission de ces unités en évitant autant que possible toute formalité.

3.1.6 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage :

- .1 à demander à toute autre centre de coordination de sauvetage les secours dont ils peuvent avoir besoins (navires, aéronefs, personnel et matériel, etc.);
- .2 à accorder l'autorisation nécessaire pour permettre à ces navires aéronefs, personnel ou matériel de pénétrer dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler; et
- .3 à faire les démarches nécessaires auprès des services compétents des douanes, de l'immigration ou autres afin d'accélérer les formalités d'admission.

3.1.7 Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage à fournir sur demande une assistance à d'autres centres de coordination de sauvetage et notamment à mettre à leur disposition des navires, des aéronefs, du personnel ou du matériel.

3.1.8 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage concernant la mise en commun de leurs moyens, l'élaboration de procédures communes, une formation et des exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre Etats, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange d'informations relatives à la recherche et au sauvetage.

3.2 Coordination avec les services de navigation aérienne

3.2.1 Les Parties veillent à assurer une coordination aussi étroite que possible entre les services maritimes et aéronautiques afin d'établir des services de recherche et de sauvetage aussi efficaces que possible à l'intérieur et au-dessus de leurs régions de recherche et de sauvetage.

3.2.2 Lorsque cela est possible, toute Partie devrait établir des centres de coordination de sauvetage et des centres secondaires de sauvetage mixtes, qui soient utilisables à la fois à des fins maritimes et aéronautiques.

3.2.3 Lorsqu'il est établi des centres de coordination de sauvetage ou des centres secondaires de sauvetage distincts pour les opérations maritimes et aéronautiques dans une même zone, la Partie intéressée assure une coordination aussi étroite que possible entre les centres ou les centres secondaires.

3.2.4 Les Parties veillent à ce que les unités de sauvetage mises en place à des fins maritimes et celles mises en place à des fins aéronautiques utilisent dans toute la mesure du possible des procédures communes.

CHAPITRE 4

MESURES PRELIMINAIRES

4.1 Informations requises

4.1.1 Chaque centre de coordination de recherche et de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer de toutes les informations qui présentent un intérêt pour les opérations de recherche et de sauvetage dans sa zone et notamment de renseignements concernant :

- .1 les unités de sauvetage et les unités côtières de veille;

toriale wateren of hun grondgebied. De desbetreffende overeenkomsten dienen tevens in de mogelijkheid te voorzien zodanige eenheden met spoed en met zo min mogelijk formaliteiten toe te laten.

3.1.6 Elke Partij dient haar reddingscoördinatiecentra te machtigen :

- .1 aan andere reddingscoördinatiecentra een verzoek te richten de nodig geachte hulp te verlenen, met inbegrip van het ter beschikking stellen van schepen, vliegtuigen, personeel of uitrusting;
- .2 indien zulks noodzakelijk is, toestemming te verlenen voor de toegang van deze schepen, vliegtuigen, dit personeel of deze uitrusting tot of boven haar territoriale wateren of haar grondgebied; en
- .3 de noodzakelijke regelingen te treffen met de bevoegde douane- en immigratieautoriteiten of andere autoriteiten ten einde deze toegang te bespoedigen.

3.1.7 Elke Partij dient haar reddingscoördinatiecentra te machtigen op verzoek hulp te verlenen aan andere reddingscoördinatiecentra, met inbegrip van hulpverlening in de vorm van het ter beschikking stellen van schepen, vliegtuigen, personeel of uitrusting.

3.1.8 De Partijen dienen inzake het opsporings- en reddingswerk met buurttaten overeenkomsten aan te gaan betreffende het gezamenlijk ter beschikking stellen van voorzieningen, de vaststelling van gemeenschappelijke procedures, opleiding en oefeningen in gemeenschappelijk verband, de regelmatige controle van de verbindingskanalen tussen de Staten onderling, de bezoeken over en weer door personeel van reddingscoördinatiecentra en de uitwisseling van gegevens inzake het opsporings- en reddingswerk.

3.2 Coördinatie met aeronautische diensten

3.2.1 De Partijen moeten zorg dragen voor een zo groot mogelijke coördinatie tussen hun maritieme en aeronautische diensten ten einde hun opsporings- en reddingsdiensten in en boven hun opsporings- en reddingsgebieden zo optimaal mogelijk te doen functioneren.

3.2.2 Wanneer zulks praktisch uitvoerbaar is, dient elke Partij gemeenschappelijke reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra in te stellen, ten einde zowel maritieme als aeronautische doeleinden te kunnen dienen.

3.2.3 Wanneer afzonderlijke maritieme en aeronautische reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra zijn ingesteld ten einde dienst te doen in een zelfde gebied, moet de betrokken Partij zorg dragen voor een zo groot mogelijke coördinatie tussen deze centra of subcentra.

3.2.4. De Partijen moeten ervoor zorg dragen dat reddingseenheden die voor maritieme en die welke voor aeronautische doeleinden zijn ingesteld, zich zoveel mogelijk van gemeenschappelijke procedures bedienen.

HOOFDSTUK 4

VOORBEREIDENDE MAATREGELEN

4.1 Voorschriften betreffende beschikbare gegevens

4.1.1 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum moet beschikken over bijgewerkte gegevens met betrekking tot opsporings- en reddingsacties in zijn gebied, met inbegrip van gegevens betreffende :

- .1 reddingseenheden en kustwachtposten;

- .2 tous les autres moyens publics et privés, notamment les moyens de transport et l'approvisionnement en carburant, qui peuvent être utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage;
- .3 les moyens de communication qui peuvent être utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage;
- .4 les noms, adresses télégraphiques et télex et numéros de téléphone et de télex des agents maritimes, autorités consulaires, organisations internationales et autres organismes pouvant fournir des informations essentielles sur les navires;
- .5 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radioélectriques pouvant être amenées à participer aux opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radiocôtières diffusant des prévisions météorologiques ainsi que des avertissements pour la région de recherche et de sauvetage;
- .7 les emplacements et heures de veille des services assurant une veille radioélectrique et les fréquences veillées;
- .8 les objets pouvant être confondus avec des épaves non localisées ou non signalées; et
- .9 les lieux de stockage du matériel de survie pouvant être largué en cas d'urgence.

4.1.2 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage devrait pouvoir obtenir facilement des renseignements concernant la position, le cap, la vitesse et l'indicatif d'appel ou l'identité de la station des navires situés dans sa zone et qui sont susceptibles de fournir une assistance aux navires ou aux personnes en détresse en mer. Ces renseignements peuvent soit être conservés par le centre de coordination de sauvetage, soit être facilement disponibles en cas de besoin.

4.1.3 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer d'une carte à grande échelle de sa région, sur laquelle seront affichés et pointés les renseignements utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage.

4.2 Plans ou instructions opérationnels

4.2.1 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage prépare ou a à sa disposition des plans ou instructions détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans sa région.

4.2.2 Ces plans ou instructions précisent les dispositions à prendre pour assurer, dans toute la mesure du possible, l'entretien et le ravitaillement en carburant des navires, aéronefs et véhicules utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage, y compris ceux qui sont fournis par d'autres Etats.

4.2.3 Les plans ou instructions devraient contenir des précisions sur toutes les mesures que doivent prendre les participants aux opérations de recherche et de sauvetage dans la région et notamment sur

- .1 la manière de conduire les opérations de recherche et de sauvetage;
- .2 l'utilisation des systèmes et moyens de communication disponibles;

.2 alle andere openbare en particuliere hulpmiddelen, met inbegrip van transportvoorzieningen en brandstofvoorraden, die in aanmerking komen tijdens opsporings- en reddingsacties gebruikt te worden;

.3 verbindingen die tijdens opsporings- en reddingsacties gebruikt kunnen worden;

.4 namen, telegramadressen en telexaansluitingen, telefoonnummers en telexlijnen van scheepsagenten, consulaire functionarissen, internationale organisaties en andere instellingen die behulpzaam kunnen zijn bij het verkrijgen van belangrijke gegevens over schepen;

.5 de positie, de roepletters of de namen van mobiele maritieme diensten, de luisterwachturen en de frequenties van alle radiostations, waarvan naar alle waarschijnlijkheid tijdens opsporings- en reddingsacties gebruik zal worden gemaakt;

.6 de positie, de roepletters of de namen van mobiele maritieme diensten, de wachturen en de frequenties van alle radiokuststations die meteorologische voorspellingen en waarschuwingen voor het opsporings- en reddingsgebied verspreiden;

.7 de positie en de wachturen van diensten die luisterwacht houden en de frequenties die worden uitgeluisterd;

.8 voorwerpen die gemakkelijk abusievelijk kunnen worden aangezien voor niet-gelocaliseerde of niet-gerapporteerde wrakken; en

.9 plaatsen waar voorraden liggen opgeslagen van overlevingsuitrustingen, bestemd om afgeworpen te worden.

4.1.2 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum dient gemakkelijk te kunnen beschikken over gegevens betreffende de positie, koers, snelheid en roepletters of de naam van het scheepsradio-station van schepen die zich binnen zijn gebied bevinden en mogelijk- wijze hulp kunnen verlenen aan schepen of mensen die op zee in nood verkeren. Deze gegevens moeten in bezit zijn van het reddingscoördi- natiecentrum of daarover moet gemakkelijk de beschikking kunnen worden verkregen indien zulks noodzakelijk is.

4.1.3 Een kaart op grote schaal moet in elk reddingscoördinatie- centrum en reddingssubcentrum aanwezig zijn ten einde daarop de gegevens aan te brengen en bij te houden in verband met de opsporings- en reddingsacties in zijn gebied.

4.2 Plannen en instructies met betrekking tot uit te voeren acties

4.2.1 Elk reddingscoördinatiecentrum en reddingssubcentrum moet nauwkeurig omschreven plannen of instructies opstellen of beschikbaar hebben voor de uitvoering van opsporings- en reddingsacties in zijn gebied.

4.2.2 De plannen of instructies moeten zo nauwkeurig mogelijk aan- wijzingen geven voor de bediening en de brandstofvoorziening van schepen, vliegtuigen en voertuigen, met inbegrip van die welke door andere Staten ter beschikking zijn gesteld, die ingezet worden bij opspo- rings- en reddingsacties.

4.2.3 De plannen of instructies dienen bijzonderheden in te houden inzake de te nemen maatregelen door degenen die betrokken zijn bij de opsporings- en reddingsacties in het gebied, met inbegrip van :

- .1 de wijze waarop opsporings- en reddingsacties uitgevoerd moeten worden;
- .2 het gebruik van beschikbare communicatiesystemen en -voor- zieningen;

- .3 les mesures à prendre en commun avec les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant;
- .4 les méthodes permettant d'alerter les navires à la mer et les aéronefs en vol;
- .5 les fonctions et les pouvoirs dévolus au personnel chargé des opérations de recherche et de sauvetage;
- .6 le redéploiement éventuel du matériel qui peut s'avérer nécessaire en raison des conditions météorologiques ou autres;
- .7 les méthodes permettant d'obtenir les informations essentielles à toute opération de recherche et de sauvetage, telles que les avis aux navigateurs et les bulletins et prévisions concernant les conditions météorologiques et l'état de la mer;
- .8 les méthodes permettant d'obtenir l'assistance d'autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant, notamment en matière de navires, d'aéronefs, de personnel et de matériel;
- .9 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les navires de sauvetage ou autres navires et les navires en détresse; et
- .10 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les aéronefs en détresse contraints d'effectuer un amerrissage forcé et les navires de surface.

4.3 Disponibilité des unités de sauvetage

4.3.1 Chaque unité de sauvetage désignée se tient dans un état de disponibilité approprié à ses fonctions et devrait tenir au courant de cet état le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage correspondant.

CHAPITRE 5

PROCEDURES DE MISES EN ŒUVRE

5.1 Renseignements relatifs aux cas d'urgence

5.1.1 Les parties s'assurent que les veilles radioélectriques permanentes jugées possibles et nécessaires sont assurées sur les fréquences internationales de détresse. Toute station radiocôtière qui reçoit un appel ou un message de détresse :

- .1 informe immédiatement le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié;
- .2 retransmet cet appel et ce message, dans la mesure où cela est nécessaire pour informer les navires, sur une ou plusieurs des fréquences internationales de détresse ou sur toute autre fréquence appropriée;
- .3 fait précéder cette retransmission du signal d'alarme automatique approprié, à moins que cela n'ait déjà été fait; et
- .4 prend toute autre mesure ultérieure que pourrait décider l'autorité compétente.

5.1.2 Toute autorité ou tout élément des services de recherche et de sauvetage qui a des raisons de croire qu'un navire se trouve en situation d'urgence devrait aussitôt que possible communiquer tous les renseignements disponibles au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage compétent.

- .3 de in samenwerking met andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, te nemen maatregelen;
- .4 de wijze waarop schepen op zee en vliegtuigen in de lucht moeten worden gealarmeerd;
- .5 de taak en de bevoegdheden van het personeel dat bij opsporings- en reddingsacties is ingedeeld;
- .6 een eventuele herverdeling van uitrusting die noodzakelijk is geworden als gevolg van meteorologische of andere omstandigheden;
- .7 De wijze waarop belangrijke gegevens verkregen kunnen worden met betrekking tot opsporings- en reddingsacties, zoals ter zake dienende mededelingen aan zeevarenden alsmede berichten en voorspellingen wat de toestand van het weer en van het zeeoppervlak betreft;
- .8 de wijzen waarop van andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra, naar gelang het geval is, eventuele hulp verkregen kan worden, met inbegrip van schepen, vliegtuigen, personeel en uitrusting;
- .9 de wijzen waarop assistentie kan worden verleend aan reddings-schepen of andere schepen tijdens het koers zetten naar schepen in nood; en
- .10 de wijzen waarop assistentie kan worden verleend aan in nood verkerende vliegtuigen die gedwongen zijn een noodlanding op zee te maken, ten einde deze noodlanding zo dicht mogelijk bij schepen op zee te doen plaatsvinden.

4.3 Paraatheid van de reddingseenheden

4.3.1 Elke daartoe aangewezen reddingseenheid moet in een voortdurende staat van paraatheid verkeren die met haar taak overeenstemt en dient de daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra van deze staat van paraatheid op de hoogte te blijven houden.

HOOFDSTUK 5

WERKPROCEDURES

5.1 Gegevens over noodsituaties

5.1.1 De Partijen moeten voor zover zulks praktisch uitvoerbaar en noodzakelijk wordt geacht ervoor zorg dragen dat op de internationale noodfrequenties voortdurend worden uitgeluisterd. Een kustradiostation dat een noodoproep of noodbericht ontvangt moet :

- .1 het daarvoor in aanmerking komende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum daarvan onmiddellijk op de hoogte stellen;
- .2 deze noodoproep of dit noodbericht zolang als nodig is steeds opnieuw uitzenden ten einde de schepen daarvan op één of meer internationale noodfrequenties of op een andere daarvoor in aanmerking komende frequentie op de hoogte te stellen;
- .3 deze herhaalde uitzendingen vooraf laten gaan door de daarbij behorende automatische alarmseinen, tenzij zulks reeds is gebeurd; en
- .4 vervolgens die maatregelen nemen, waartoe door de bevoegde autoriteit is besloten.

5.1.2 Elke autoriteit of ieder onderdeel van de opsporings- of reddingsorganisatie, die of dat van oordeel is dat een schip in nood verkeert, dient zo spoedig mogelijk alle beschikbare gegevens aan het desbetreffende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum door te geven.

5.1.3 Les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage doivent, dès réception des renseignements relatifs à un navire en situation d'urgence, évaluer ces renseignements et déterminer la phase d'urgence conformément au paragraphe 5.2, ainsi que l'ampleur des opérations nécessaires.

5.2 Phase d'urgence

5.2.1 A des fins opérationnelles, on distingue les phases d'urgence ci-après :

1 Phase d'incertitude :

- .1.1 lorsqu'il est signalé que le navire n'est pas arrivé à destination; ou
- .1.2 lorsque le navire n'a pas signalé comme prévu sa position ou son état de sécurité.

2 Phase d'alerte :

- .2.1 lorsqu'à la suite d'une phase d'incertitude, les tentatives visant à établir le contact avec le navire ont échoué ou lorsque les enquêtes effectuées auprès d'autres sources appropriées sont restées sans résultat; ou
- .2.2 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise, sans toutefois que cette situation risque de conduire à un cas de détresse.

3 Phase de détresse :

- .3.1 lorsque les renseignements reçus indiquent d'une manière claire qu'un navire ou une personne est en danger grave et imminent et doit faire l'objet d'une assistance immédiate; ou
- .3.2 lorsqu'à la suite de la phase d'alerte, toute nouvelle tentative visant à établir un contact avec le navire et toute enquête plus étendue restent sans résultat, ce qui conduit à penser que le navire est sans doute en détresse; ou
- .3.3 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise de telle sorte qu'un cas de détresse est vraisemblable.

5.3. Procédures applicables par les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage pendant les phases d'urgence

5.3.1 Lorsqu'une phase d'incertitude est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, ouvre une enquête pour déterminer l'état de sécurité du navire ou déclenche la phase d'alerte.

5.3.2 Lorsqu'une phase d'alerte est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, étend l'enquête entreprise pour tenter de retrouver le navire disparu, avise les services compétents de recherche et de sauvetage et déclenche la procédure indiquée au paragraphe 5.3.3 selon les besoins et en fonction des circonstances propres à chaque cas.

5.3.3 Lorsqu'une phase de détresse est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant :

- .1 déclenche les mesures prévues au paragraphe 4.2;
- .2 estime, selon les besoins, la marge d'incertitude concernant la position du navire et détermine l'étendue de la zone de recherche;
- .3 avise si possible le propriétaire du navire ou son agent et le tient au courant de l'évolution de la situation;

5.1.3 Zodra gegevens betreffende een schip in nood zijn ontvangen, moeten de reddingscoördinatiecentra en reddingssubcentra deze gegevens evalueren en vaststellen welke noodtoestandfase overeenkomstig het bepaalde in 5.2 is ingetreden en in welke mate handelend moet worden opgetreden.

5.2 Noodtoestandfasen

5.2.1 Voor de uitvoering van acties moeten de volgende fasen worden onderscheiden :

1 « Onzekerheidsfase » :

- .1.1 wanneer wordt gemeld dat een schip niet op tijd op zijn plaats van bestemming is aangekomen; of
- .1.2 wanneer het schip niet, zoals verwacht, zijn positie heeft gemeld dat het in veiligheid verkeert.

2 « Alarmeringsfase » :

- .2.1 wanneer, volgend op de onzekerheidsfase, pogingen om contact met het schip te krijgen tot niets hebben geleid en navraag bij andere daarvoor in aanmerking komende bronnen geen resultaat heeft opgeleverd; of
- .2.2 wanneer inlichtingen zijn ontvangen die erop wijzen dat het doelmatig functioneren van een schip is verminderd, zij het niet in zodanige mate dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert.

3 « Noodfase » :

- .3.1 wanneer volstrekt betrouwbare inlichtingen worden ontvangen dat een schip of een persoon aan ernstig en dreigend gevaar blootstaat en onverwijld hulp nodig heeft;
- .3.2 wanneer volgend op de alarmeringsfase verdere pogingen om contact met het schip te krijgen en uitgebreidere navraag geen resultaat hebben opgeleverd, waaruit kan worden afgeleid dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert; of
- .3.3 wanneer inlichtingen worden ontvangen die erop wijzen dat het doelmatig functioneren van een schip zodanig is verminderd, dat het waarschijnlijk is, dat het schip in nood verkeert.

5.3. Procedures voor reddingscoördinatiecentra en reddingscentra tijdens noodtoestanden

5.3.1 Zodra de onzekerheidsfase is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, navraag doen ten einde vast te stellen in hoeverre het schip zich in veiligheid bevindt, dan wel de alarmeringsfase afkondigen.

5.3.2. Zodra de alarmeringsfase is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, nadere inlichtingen over het vermiste schip inwinnen, de daarvoor in aanmerking komende reddingsdiensten alarmeren en een aanvang maken met de uitvoering van die maatregelen omschreven in 5.3.3, die in het desbetreffende geval noodzakelijk worden geacht.

5.3.3 Zodra de noodfase is afgekondigd, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is :

- .1 een aanvang maken met de uitvoering van de maatregelen overeenkomstig het bepaalde in 4.2;
- .2 indien nodig, zo nauwkeurig mogelijk de positie van het schip schatten en de grootte van het opsporingsgebied vaststellen;
- .3 indien mogelijk, de reder van het schip of diens agent van de situatie in kennis stellen en deze van de ontwikkelingen op de hoogte houden;

.4 avise les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage qui risquent d'être appelés à prendre part aux opérations ou que ces opérations peuvent concerner;

.5 sollicite au plus tôt toute assistance pouvant être fournie par les aéronefs, navires ou autres services qui ne participent pas à proprement parler à l'organisation de recherche et de sauvetage, étant donné que, dans la majorité des situations de détresse dans les zones océaniques, les autres navires se trouvant dans le voisinage jouent un rôle important dans les opérations de recherche et de sauvetage;

.6 établit un plan général d'exécution des opérations en se fondant sur les informations disponibles et le communique, à titre indicatif, aux autorités désignées conformément aux paragraphes 5.7 et 5.8;

.7 modifie, si les circonstances l'exigent, les directives données à l'alinéa 5.3.3.6;

.8 avise les autorités consulaires ou diplomatiques intéressées ou, si l'événement concerne un réfugié ou un expatrié, le siège de l'organisation internationale compétente;

.9 avise, selon les besoins, les services chargés d'enquêter sur l'accident; et

.10 avise les aéronefs, navires et autres services mentionnés à l'alinéa 5.3.3.5, en accord avec les autorités désignées conformément aux dispositions du paragraphe 5.7 ou 5.8, selon le cas, quand leur concours n'est plus nécessaire.

5.3.4 Déclenchement des opérations de recherche et de sauvetage dans le cas d'un navire dont la position est inconnue

5.3.4.1 Dans le cas d'une phase concernant un navire dont la position est inconnue, les dispositions ci-après sont applicables :

.1 lorsqu'un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage est prévenu de l'existence d'une phase d'urgence et qu'il ignore si d'autres centres prennent les mesures appropriées, il se charge de déclencher les mesures nécessaires et de conférer avec les centres voisins afin de désigner un centre qui prend immédiatement la responsabilité des opérations;

.2 sauf décision contraire prise d'un commun accord par les centres intéressés, le centre ainsi désigné est le centre responsable de la zone où se trouvait le navire d'après sa dernière position signalée; et

.3 après le déclenchement de la phase de détresse, le centre chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage informe, si besoin est, les autres centres intéressés de toutes les circonstances du cas d'urgence et de l'évolution de la situation.

5.3.5 Information des navires qui font l'objet de la phase d'urgence

5.3.5.1 Lorsque cela est possible, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage responsable des opérations de recherche et de sauvetage est chargé de transmettre au navire qui fait l'objet de la phase d'urgence les informations concernant les opérations de recherche et de sauvetage que ce centre a déclenchées.

.4 andere reddingscoördinatiecentra of reddingssubcentra die naar alle waarschijnlijkheid om assistentie zullen worden verzocht of die vermoedelijk bij de reddingsactie betrokken zullen worden, van de situatie in kennis stellen;

.5 in een vroeg stadium die hulp verzoeken die mogelijkterwils kan worden verleend door vliegtuigen, schepen of diensten die niet speciaal behoren tot de opsporings- en reddingsorganisatie, aangezien in de meeste noodsituaties in volle zee andere schepen die zich in de nabijheid bevinden een belangrijke rol kunnen spelen bij opsporings- en reddingsacties;

.6 op grond van de beschikbare gegevens een uitvoerig plan opstellen voor de uitvoering van de acties en dit plan ter kennis brengen van de overeenkomstig het bepaalde in 5.7 en 5.8 aangewezen autoriteiten ten einde als leidraad te dienen;

.7 wanneer de omstandigheden zulks noodzakelijk maken, de leidraad, bedoeld in 5.3.3.6, wijzigen;

.8 de betrokken consulaire of diplomatieke functionarissen dan wel, indien een vluchteling of ontheemde bij het voorval is betrokken, het bureau van de bevoegde internationale organisatie op de hoogte stellen;

.9 waar nodig de autoriteiten, belast met het onderzoek van ongevallen, op de hoogte stellen; en

.10 de vliegtuigen, schepen of andere diensten, genoemd in 5.3.3.5, in overleg met de overeenkomstig 5.7 of 5.8, naar gelang het geval is, aangewezen autoriteiten berichten dat hun hulp niet langer vereist is.

5.3.4 Begin van opsporings- en reddingsacties met betrekking tot een schip waarvan de positie onbekend is

5.3.4.1 Wanneer een noodtoestandfase wordt afgekondigd betreffende een schip waarvan de positie onbekend is, is het onderstaande van toepassing :

.1 wanneer een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum op de hoogte is gesteld dat een noodtoestandfase is ingetreden en niet weet of andere centra maatregelen hebben getroffen, moet het de verantwoordelijkheid op zich nemen voor het treffen van gepaste maatregelen en met naburige centra in overleg treden ten einde één centrum aan te wijzen dat onverwijld de verantwoordelijkheid op zich dient te nemen;

.2 tenzij op grond van afspraken tussen de betrokken centra anders is besloten, moet het aan te wijzen centrum, het centrum zijn dat verantwoordelijk is voor het gebied waar het schip zich volgens zijn laatst gemelde positie bevond; en

.3 nadat de noodfase is afgekondigd, moet het centrum dat de opsporings- en reddingsacties coördineert, zo nodig andere daarvoor in aanmerking komende centra van alle omstandigheden die verband houden met de noodsituatie alsmede van elke ontwikkeling die zich daarna voordoet, op de hoogte stellen.

5.3.5 Doorgeven van inlichtingen aan schepen ten aanzien waarvan een noodtoestandfase is afgekondigd

5.3.5.1 In alle gevallen waarin dit van toepassing is, heeft het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat verantwoordelijk is voor de opsporings- en reddingsacties tot taak inlichtingen betreffende de opsporings- en reddingsactie waarmee het een begin heeft gemaakt, door te geven aan het schip ten aanzien waarvan de noodtoestandfase is afgekondigd.

5.4 Coordination des opérations au cas où deux Parties au moins sont concernées

5.4.1 Lorsque la conduite des opérations portant sur l'ensemble de la région de recherche et de sauvetage incombe à plus d'une Partie, chaque Partie prend les mesures appropriées conformément aux plans ou instructions opérationnels mentionnés au paragraphe 4.2, lorsqu'elle y est invitée par le centre de coordination de sauvetage de cette région.

5.5 Fin et suspension des opérations de recherche et de sauvetage

5.5.1 Phase d'incertitude et phase d'alerte

5.5.1.1 Lorsque, au cours d'une phase d'incertitude ou d'une phase d'alerte, un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé que l'urgence a cessé, il en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2 Phase de détresse

5.5.2.1 Lorsque, au cours d'une phase de détresse, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé par le navire en détresse ou par d'autres sources appropriées que l'urgence a cessé, il prend les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations de recherche et de sauvetage et pour informer les autorités, unités, ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2.2 Si, au cours d'une phase de détresse, il est établi que les recherches devraient être interrompues, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, suspend les opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés. Il sera tenu compte des informations reçues ultérieurement pour déterminer s'il convient ou non de reprendre les opérations de recherche et de sauvetage.

5.5.2.3 Si, au cours d'une phase de détresse, il est constaté que toute poursuite des recherches serait inutile, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage met fin aux opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.6 Coordination sur place des activités de recherche et de sauvetage

5.6.1 Les activités des unités participant aux opérations de recherche et de sauvetage, qu'il s'agisse d'unités de sauvetage ou d'autres unités prêtant assistance, sont coordonnées de manière à obtenir les résultats les plus efficaces.

5.7 Désignation du commandant sur place et définition de ses responsabilités

5.7.1 Lorsque les unités de sauvetage s'appêtent à engager les opérations de recherche et de sauvetage, l'une d'entre elles devrait être désignée comme commandant sur place dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.7.2 Le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié devrait désigner un commandant sur place. Si cela n'est pas possible, les unités concernées devraient désigner un commandant sur place d'un commun accord.

5.7.3 Jusqu'à ce que l'on ait désigné un commandant sur place, la première unité de sauvetage à arriver sur le lieu des opérations devrait assumer automatiquement les fonctions et responsabilités de commandant sur place.

5.4 Coördinatie wanneer twee of meer partijen bij de acties zijn betrokken

5.4.1 Wanneer de uitvoering van acties in het gehele opsporings- en reddingsgebied onder verantwoordelijkheid van meer dan één Partij plaatsvindt, moet elke Partij op verzoek van het reddingscoördinatiecentrum van het gebied, de daarvoor in aanmerking komende maatregelen treffen overeenkomstig de plannen of instructies met betrekking tot te nemen acties, als bedoeld in 4.2.

5.5 Beëindiging en onderbreking van opsporings- en reddingsacties

5.5.1 Onzekerheidsfase en alarmeringsfase

5.5.1.1 Wanneer tijdens een onzekerheidsfase of alarmeringsfase een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, bericht ontvangt dat de noodsituatie niet langer bestaat moet dit alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte stellen.

5.5.2 Noodfase

5.5.2.1 Wanneer tijdens een noodfase een reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, bericht ontvangt van het in nood verkerende schip of uit andere daarvoor in aanmerking komende bronnen, dat de noodsituatie niet langer bestaat, moet dit de nodige maatregelen treffen om de opsporings- en reddingsacties te beëindigen en om alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte te stellen.

5.5.2.2 Indien tijdens een noodfase is vastgesteld dat de opsporing moet worden gestaakt, moet het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, de opsporings- en reddingsacties onderbreken en alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of zijn ingelicht, daarvan op de hoogte stellen. Gegevens die daarna worden verkregen, moeten worden geëvalueerd en de opsporings- en reddingsacties moeten worden hervat, wanneer zulks op grond van deze inlichtingen is gerechtvaardigd.

5.5.2.3 Indien tijdens een noodfase is vastgesteld dat het geen zin heeft de opsporingsacties voort te zetten, moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, de opsporings- en reddingsacties beëindigen en alle autoriteiten, eenheden of diensten die in actie zijn gekomen of ingelicht zijn, hiervan op de hoogte stellen.

5.6 Coördinatie van de opsporings- en reddingsactiviteiten ter plaatse

5.6.1 De activiteiten van eenheden die betrokken zijn bij opsporings- en reddingsacties, moeten ongeacht of het reddingseenheden dan wel andere assistentie verlenende eenheden betreft, worden gecoördineerd, ten einde zo doeltreffend mogelijk resultaten te verkrijgen.

5.7 Aanwijzing van een commandant ter plaatse en diens verantwoordelijkheden

5.7.1 Wanneer reddingseenheden zullen deelnemen aan opsporings- en reddingsacties, dient één daarvan in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur vóór aankomst in het opgegeven opsporingsgebied als commandant ter plaatse te worden aangewezen.

5.7.2 Het desbetreffende reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dient een commandant ter plaatse aan te wijzen. Indien zulks praktisch niet uitvoerbaar is, dienen de eenheden die bij de acties betrokken zijn een commandant ter plaatse aan te wijzen, zulks in onderling overleg.

5.7.3 Tot het tijdstip waarop een commandant ter plaatse is aangewezen, dient de eerste reddingseenheid die in het gebied waar de ramp heeft plaatsgevonden, aankomt, uit eigener beweging de taken en verantwoordelijkheden van een commandant ter plaatse op zich te nemen.

5.7.4 Le commandant sur place est chargé des fonctions suivantes lorsque celles-ci n'ont pas été remplies par le centre ou le centre secondaire responsable :

- .1 détermination de la position probable de l'objet des recherches, de la marge d'erreur probable de sa position et de la zone de recherche;
- .2 adoption de mesures en vue d'espacer les unités participant aux recherches, aux fins de la sécurité;
- .3 attribution de secteurs de recherche appropriés aux unités participant aux opérations de recherche et assignation de zones de recherche aux unités ou groupe d'unités;
- .4 désignation des unités chargées d'effectuer le sauvetage après la découverte de l'objet des recherches; et
- .5 coordination sur place des communications de recherche et de sauvetage.

5.7.5 Le commandant sur place est également chargé des fonctions suivantes :

- .1 envoi de rapports périodiques au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations;
- .2 indication du nombre et des noms des survivants au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations; communication à ce centre des noms et destinations des unités qui ont des survivants à leur bord en indiquant la répartition de ces survivants par unité et demande d'assistance supplémentaire au centre, en cas de besoin, par exemple pour l'évacuation sanitaire des survivants atteints de blessures graves.

5.8. Désignation du coordonnateur des recherches en surface et définition de ses responsabilités

5.8.1 Si aucune unité de sauvetage (et notamment aucun navire de guerre) n'est disponible pour assumer les fonctions de commandant sur place, et qu'un certain nombre de navires de commerce ou d'autres navires participent aux opérations, l'un d'entre eux devrait être désigné d'un commun accord comme coordonnateur des recherches en surface.

5.8.2 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être désigné dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.8.3 Le coordonnateur des recherches en surface devrait être responsable d'un nombre aussi grand de fonctions énumérées aux paragraphes 5.7.4 et 5.7.5 que le navire est capable d'exécuter.

5.9 Déclenchement des opérations

5.9.1 Toute unité qui a connaissance d'un cas de détresse prend immédiatement des dispositions dans la mesure de ses possibilités en vue de prêter assistance ou alerte les autres unités pouvant prêter assistance et avise le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage de la zone où s'est produit le cas de détresse.

5.10 Zones de recherche

5.10.1 Les zones de recherche déterminées conformément aux dispositions des alinéas 5.3.3.2, 5.7.4.1 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être modifiées selon les besoins par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface, qui devrait notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage les mesures qu'il prend et les raisons de ces mesures.

5.7.4 Een commandant ter plaatse draagt de verantwoordelijkheid voor onderstaande taken, ingeval deze niet door het verantwoordelijke reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum, naar gelang het geval is, zijn uitgevoerd :

- .1 het vaststellen van de vermoedelijke positie van het op te sporen object, van de waarschijnlijke onnauwkeurigheidsmarge ten aanzien van deze positie alsmede van het opsporingsgebied;
- .2 het uit veiligheidsoverwegingen maken van afspraken betreffende de verkeersscheiding van de opsporingsseenheden;
- .3 het opstellen van opsporingschema's voor de eenheden die deelnemen aan de opsporing en het aanwijzen van opsporingsgebieden aan eenheden of groepen van eenheden;
- .4 het aanwijzen van geschikte eenheden om de reddingsacties uit te voeren, zodra de plaats van het op te sporen object is vastgesteld; en
- .5 het coördineren van de berichten die ter plaatse tijdens de opsporings- en reddingsacties worden doorgegeven.

5.7.5 Een commandant ter plaatse is tevens verantwoordelijk voor de volgende taken :

- .1 het periodiek verslag uithangen aan het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat belast is met de coördinatie van de opsporings- en reddingsacties; en
- .2 het mededelen van het aantal en de namen van de overlevenden aan het reddingscoördinatiecentrum of reddingssubcentrum dat belast is met de coördinatie van de opsporings- en reddingsacties, waartoe de naam en bestemming van de eenheden die overlevenden aan boord hebben aan het centrum moeten worden opgegeven alsmede het verstrekken daaraan van de namen van de overlevenden die elke eenheid aan boord heeft, en het zonodig verzoeken om extra hulp van het centrum, bij voorbeeld in de vorm van transport van ernstig gewonde overlevenden.

5.8 Aanwijzing van een coördinator oppervlakte-opsporing en diens verantwoordelijkheden

5.8.1 Indien geen reddingseenheden (met inbegrip van oorlogsschepen) beschikbaar zijn om de taak op zich te nemen van commandant ter plaatse, maar een aantal koopvaardij schepen of andere schepen deelnemen aan de opsporings- en reddingsacties, dient één daarvan als coördinator oppervlakte-opsporing te worden aangewezen, zulks in onderling overleg.

5.8.2 De coördinator oppervlakte-opsporing dient in een zo vroeg mogelijk stadium en liefst vóór de aankomst in het opgegeven opsporingsgebied te worden aangewezen.

5.8.3 De coördinator oppervlakte-opsporing dient verantwoordelijk te zijn voor alle in 5.7.4 en 5.7.5 opgesomde taken die het schip kan uitvoeren.

5.9 Eerste maatregelen

5.9.1. Elke eenheid die bericht ontvangt van een noodgeval, moet onmiddellijk alle in haar vermogen liggende maatregelen voor hulpverlening nemen of andere eenheden die hulp zouden kunnen verlenen, alarmeren en moet het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum in welks gebied het voorval heeft plaatsgevonden, hiervan op de hoogte stellen.

5.10 Opsporingsgebieden

5.10.1 Opsporingsgebieden die overeenkomstig het bepaalde in 5.3.3.2, 5.7.4.1 of 5.8.3 zijn vastgesteld, kunnen zo nodig door de commandant ter plaatse of door de coördinator oppervlakte-opsporing worden gewijzigd, die het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum van deze wijziging en de redenen daarvoor op de hoogte dient te stellen.

5.11 Diagrammes de recherche

5.11.1 Les diagrammes de recherche établis en fonction des allées 5.3.3.6 ou 5.7.4.3 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être remplacés par d'autres diagrammes si cela est jugé nécessaire par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface. Celui-ci devrait aviser de cette décision le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, en indiquant les raisons de sa décision.

5.12 Succès des recherches

5.12.1 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait ordonner aux unités les mieux équipées de procéder au sauvetage ou de fournir toute autre assistance nécessaire.

5.12.2 Les unités chargées d'effectuer le sauvetage devraient indiquer, si besoin est, au commandant sur place ou au coordonnateur des recherches en surface le nombre et les noms des survivants qui se trouvent à bord en précisant si toutes les personnes ont pu être recueillies et si une assistance supplémentaire est nécessaire — telle que par exemple des évacuations sanitaires — ainsi que la destination des unités.

5.12.3 Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait immédiatement en aviser le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage.

5.13 Echec des recherches

5.13.1 Les recherches ne devraient prendre fin que s'il n'y a plus d'espoir raisonnable de recueillir les survivants.

5.13.2 La décision de mettre fin aux recherches devrait incomber normalement au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations.

5.13.3 Dans les régions océaniques lointaines qui ne relèvent pas d'un centre de coordination de sauvetage ou dont le centre responsable n'est pas en mesure de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface peut prendre la responsabilité de mettre fin aux recherches.

CHAPITRE 6

SYSTEMES DE COMPTES RENDUS DES NAVIRES

6.1 Généralités

6.1.1 Les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires qui s'applique dans toute région de recherche et de sauvetage dont elles sont chargées, lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de sauvetage et possible dans la pratique.

6.1.2 Les Parties qui envisagent l'établissement d'un système de comptes rendus des navires devraient tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

6.1.3 Le système de comptes rendus des navires devrait fournir des renseignements à jour sur les mouvements des navires afin qu'en cas de détresse, on puisse :

- 1 réduire l'intervalle entre le moment où l'on a perdu contact avec un navire et celui où les opérations de recherche et de

5.11 Opsporingschema's

5.11.1 Opsporingschema's, opgesteld overeenkomstig het bepaalde in 5.3.3.6, 5.7.4.3 of 5.8.3, kunnen worden gewijzigd, indien de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing zulks noodzakelijk acht, die het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum van deze wijziging en de redenen daarvoor op de hoogte dient te stellen.

5.12 Opsporing geslaagd

5.12.1 Wanneer de opsporing is geslaagd, dient de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing de best uitgeruste eenheden aan te wijzen om de reddingsactie uit te voeren of andere noodzakelijke hulp te verlenen.

5.12.2 Zo nodig dienen de eenheden die de reddingsactie uitvoeren de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing op de hoogte te stellen van het aantal en de namen van de overlevenden aan boord en mede te delen of iemand van de bemanningsleden wordt vermist en of extra hulp is vereist, bij voorbeeld voor het vervoer van zieken en gewonden, alsmede op te geven wat de bestemming van de eenheden is.

5.12.3 Zodra de opsporing geslaagd is, dienen de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum onmiddellijk hierover te informeren.

5.13 Opsporing mislukt

5.13.1 De opsporingsactie dient alleen dan beëindigd te worden wanneer er redelijkerwijs geen hoop op het redden van overlevenden meer bestaat.

5.13.2 In de regel dient het reddingscoördinatiecentrum of het reddingssubcentrum dat de opsporings- en reddingsacties coördineert verantwoordelijk te zijn voor het beëindigen van de opsporingsactie.

5.13.3 In afgelegen zeegebieden die niet onder de verantwoordelijkheid van een reddingscoördinatiecentrum vallen of waarvoor het verantwoordelijke centrum niet in staat is de opsporings- en reddingsacties te coördineren, kan de commandant ter plaatse of de coördinator oppervlakte-opsporing de verantwoordelijkheid voor het beëindigen van de opsporingsactie op zich nemen.

HOOFDSTUK 6

MELDINGSSYSTEMEN VOOR SCHEPEN

6.1 Algemeen

6.1.1 Wanneer zulks voor het vergemakkelijken van opsporings- en reddingsacties noodzakelijk en praktisch uitvoerbaar wordt geacht, dienen Partijen een meldingssysteem voor schepen op te zetten, dat binnen elk opsporings- en reddingsgebied waarvoor zij verantwoordelijk zijn, kan worden gebruikt.

6.1.2 Indien Partijen een meldingssysteem voor schepen overwegen op te zetten, dienen zij daarbij rekening te houden met de desbetreffende aanbevelingen van de Organisatie.

6.1.3 Het meldingssysteem voor schepen dient de laatste gegevens omtrent de vaartroute van schepen te verstrekken, ten einde in geval van nood :

- 1 de periode tussen het tijdstip waarop het contact met het schip is verbroken en dat waarop de opsporings- en reddingsacties een

sauvetage sont déclenchées, lorsque aucun signal de détresse n'a été reçu;

- .2 identifier rapidement les navires auxquels on pourrait demander une assistance;
- .3 délimiter une zone de recherche d'une étendue limitée au cas où la position d'un navire en détresse est inconnue et incertaine; et
- .4 apporter plus facilement des soins ou des conseils médicaux à des navires qui n'ont pas de médecin à bord.

6.2 Caractéristiques opérationnelles

6.2.1 Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 6.1.3, le système de comptes rendus des navires devrait satisfaire aux caractéristiques opérationnelles suivantes :

- .1 fourniture de renseignements, notamment des plans de route et des comptes rendus de position, qui permettent de prédire la position future des navires participants;
- .2 entretien d'un pointage de la position des navires;
- .3 réception, à intervalles appropriés, des comptes rendus des navires participants;
- .4 simplicité de conception et d'exploitation;
- .5 utilisation, pour les comptes rendus, d'un format et de procédures normalisés agréés au plan international.

6.3 Types de comptes rendus

6.3.1 Un système de comptes rendus des navires devrait comprendre les comptes rendus suivants :

- .1 *Plan de route* — donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) du départ, ainsi que des détails sur le point de départ, le prochain port d'escale, les intentions de route et de vitesse, la date et l'heure (TU) d'arrivée prévues. Les changements importants devraient être signalés aussi rapidement que possible.
- .2 *Compte rendu de position* — donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU), la position, le cap et la vitesse.
- .3 *Compte rendu final* — donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) de l'arrivée du navire à destination ou de son départ de la zone couverte par le système.

6.4 Utilisation des systèmes

6.4.1 Les Parties devraient encourager tous les navires à signaler leur position lorsqu'ils traversent des zones où des dispositions ont été prises pour réunir des renseignements sur la position des navires aux fins de la recherche et du sauvetage.

6.4.2 Les Parties qui recueillent des renseignements sur la position des navires devraient, dans toute la mesure du possible, les communiquer aux autres Etats qui leur en font la demande aux fins de la recherche et du sauvetage.

aanvang nemen in die gevallen te verkorten waarin geen noodsein is ontvangen;

- .2 sneller te kunnen vaststellen op welke schepen een beroep gedaan zou kunnen worden om hulp te verlenen;
- .3 het afbakenen van een opsporingsgebied van beperkte grootte mogelijk te maken, ingeval de positie van een in nood verkerend schip onbekend of onzeker is; en
- .4 gemakkelijker dringend gewenste medische hulp of adviezen te kunnen verstrekken aan schepen die geen arts aan boord hebben.

6.2 Eisen waaraan het meldingssysteem moet voldoen

6.2.1 Ten einde de in 6.1.3 gestelde doeleinden te bereiken, dient het meldingssysteem voor schepen aan de volgende eisen te voldoen :

- .1 het moet inlichtingen verschaffen, met inbegrip van de vaarplannen en de positiemeldingen, aan de hand waarvan de toekomstige posities van de deelnemende schepen kunnen worden voorspeld;
- .2 er moet een kaart worden bijgehouden waarop de scheepsposities zijn geplot;
- .3 er moeten met regelde tussenpozen meldingen van de deelnemende schepen worden ontvangen;
- .4 de opzet en de werking van het systeem moeten eenvoudig zijn; en
- .5 er moeten internationaal overeengekomen standaardberichtvormen en standaardprocedures worden gebruikt.

6.3 Soorten meldingen

6.3.1 Een meldingssysteem voor schepen dient de volgende berichten te omvatten :

- .1 *Vaarplan* — met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middellbare Greenwich-tijd) van vertrek, de bijzonderheden met betrekking tot het vertrekpunt van het schip, de eerstvolgende aanloophaven, de voorgenomen vaarroute, de snelheid en verwachte datum en tijd (middellbare Greenwich-tijd) van aankomst. Belangrijke wijzigingen dienen zo spoedig mogelijk te worden opgegeven.
- .2 *Positiemelding* — met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middellbare Greenwich-tijd), de positie, de koers en de snelheid.
- .3 *Eindrapport* — met vermelding van de naam, de roepletters of de identiteit van het scheepsradiostation, de datum en de tijd (middellbare Greenwich-tijd) van aankomst op de plaats van bestemming of de naam en de tijd (middellbare Greenwich-tijd) waarop het gebied dat door het systeem wordt bestreken, wordt verlaten.

6.4 Gebruik van de systemen

6.4.1 De Partijen dienen alle schepen aan te sporen hun posities te melden, wanneer zij in gebieden varen waar maatregelen zijn getroffen voor het verzamelen van gegevens omtrent de posities van schepen ten behoeve van eventuele opsporings- en reddingsacties.

6.4.2 De Partijen die gegevens omtrent de posities van schepen registreren, dienen deze zoveel mogelijk aan andere Staten door te geven, zodra daarom wordt verzocht ten behoeve van eventuele opsporings- en reddingsacties.